



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 31 marca 2022r.

PN.I.431.2.7.2022.EK

Pani
dr nauk hum. Alina Bryll
tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Czaplaka 2/23
45-055 Opole
e-mail: alinabryll@poczta.onet.pl

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Alina Bryll – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Czaplaka 2/23, 45-055 Opole.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: 1 stycznia 2021 r. – 31 grudnia 2021 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 24 marca – 7 kwietnia 2022 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Katarzyna Piasecka – Kierownik Oddziału Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Alina Bryll – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabyła z dniem 19 lutego 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/1937/06².

9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 10 wpisów, z czego 2 wpisy stanowiły tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 stycznia 2022 r. – wszystkie 10 wpisów, natomiast w zakresie wysokości pobieranych wynagrodzeń na rzecz ww. podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - 2 wpisy (wpisy o lp.: 4 i 10).

[Dowód: akta kontroli, str. 5-6]

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej albo ustnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły nie spełnił ustawowego obowiązku złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-3]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, skontrolowano 2 wpisy (lp. 4 i 10) – tłumaczenie ustne (lp. 4) i tłumaczenie pisemne (lp.10).

W przypadku wpisu o lp. 4 (tłumaczenie ustne), pobrana, powiększona o 30% kwota wynagrodzenia nie została zaokrąglona zgodnie z wytycznymi określonymi w § 7 w związku z § 6 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴ (zamiast kwoty 117,28 zł powinna zostać pobrana kwota 117,00 zł), w związku z czym stwierdzono nieprawidłowość w tym zakresie.

W przypadku wpisu o lp. 10 (tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski) odnotowano wysokość pobranego wynagrodzenia, za dwie strony tłumaczenia (specjalistyczna terminologia), jak za trzy strony tłumaczenia, tj. w kwocie 135,33 zł, Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika: „niestety błędnie wpisałam ilość stron tłumaczenia. Tłumaczenie miało 3 335 znaków ze spacjami, co daje trzy strony tłumaczeniowe po 45,11 zł i stąd kwota końcowa 135,33 zł. De facto, policzyłam nawet mniej niż mogłam, ponieważ tłumaczenie zawierało

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

terminologię specjalistyczną (prawniczą) i według przepisów miałam prawo pobrać stawkę o 25% wyższą, czyli 56,39 zł co dałoby kwotę 169,17.”

[Dowód: akta kontroli, str. 7]

Wyjaśnienie zostało przyjęte. Kwota pobranego wynagrodzenia – stosownie do treści § 3 Rozporządzenia – została zaniżona o należne 25% stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a Rozporządzenia. Pobrana, zaniżona kwota wynagrodzenia, nie została również odpowiednio zaokrąglona, zgodnie z § 7 Rozporządzenia. Stwierdzono nieprawidłowość w tym zakresie.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1) daty zlecenia – we wpisie o lp. 10 (niepełna data);

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁵: „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”.

2) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 5 wpisach (lp.: 6-10);

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o.’”.

3) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 8 wpisach (lp.: 1-3, 5-9);

W myśl ww. stanowiska KOZTP: „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ albo ‘b.o.’”

4) uwag o stanie dokumentu – w 9 wpisach (lp.: 1-3, 5-10);

⁵ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

Stosownie do stanowiska KOZTP: „Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.) Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

2. Brak w repertorium rubryk do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7, tj.:
 - 1) opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;
We wpisie o lp. 4 w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” zanotowano dane które powinny znaleźć się w brakującej ww. rubryce.
 - 2) informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
3. Nieprawidłowe nazewnictwo rubryk repertorium, tj.:
 - 1) „nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy” - zgodnie ze stanowiskiem KOZTP: „’Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia’ nie jest równoznaczne z błędnym określeniem występującym w różnych wersjach repertorium jako ‘nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy’. Pomijając bowiem brak rozróżnienia między zleceniodawcą a zamawiającym, termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej (...). Umieszczenie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności”.
 - 2) „zwrot dokumentu” - zgodnie ze stanowiskiem KOZTP: „’Data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem’ znajduje się w rubryce repetytorium pn. ‘Data zlecenia’ oraz w rubryce pn. ‘Zwrot dokumentu’, zamiast poprawnie ‘Zwrot dokumentu wraz z tłumaczeniem’”.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz w zakresie pobranych wynagrodzeń za czynności dokonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. naruszenie zasad określonych w § 3 w związku z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a i § 7 Rozporządzenia oraz § 6 ust. 1 w związku z § 7 Rozporządzenia.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz przy wyliczaniu wynagrodzenia.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium oraz nieprawidłowego wyliczania stawek wynagrodzenia.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Ustalać wysokość wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu, tj. zgodnie z § 3 w związku z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a i § 7 Rozporządzenia oraz § 6 ust. 1 w związku z § 7 Rozporządzenia.
- 2) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) datę zlecenia;
 - b) datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
 - c) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
 - d) uwagi o stanie dokumentu,
- 3) Uzupełnić repertorium o rubryki do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7, tj.:
 - a) opis tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;

- b) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
- 4) Zapisy dotyczące tłumaczeń ustnych wpisywać wyłącznie w rubrykach repertorium to tego przeznaczonych.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Barbara Zwierzewicz
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru